

## Явление слепого в искусстве

### Итог размышлений о картинах

#### К постановке проблемы

Уже многие годы наши читатели в конце нашего журнала находят размышления о картинах. Это наш фельетон. Но он хотел бы значить больше, так как все «размышления» вращаются вокруг единственной проблемы: как видят нас, и как мы хотим, чтобы нас видели? Не всегда это были радостные картинки, но история и интеграция имеют много граней, а желание лестного изображения еще никогда не подлежало обжалованию. Но стоит поразмыслить, могли бы и в какой форме организации слепых завязать и поддерживать контакты с художниками.

#### Слепота как аллегория

Слепота такой дефект, который в европейской сфере культуры непринужденно изображается со времен Гомера, потому что здесь она, по сравнению с Азией, социально признанный дефект. Но не каждая изображенная слепота означает физиологический отказ зрения, во многих случаях слепота используется аллегорически. Так в средневековых изображениях чудесных исцелений слепых никогда не излечивался от своего повреждения какой-либо конкретный слепой, а высказывалось иносказательно обращение человечества в истинную веру. В знаменитой брейгелевской «Притче о слепых» 1568 г. показываются не слепые, а деформированные идиоты, аллегоризируя гибель ослепленного человечества (смотри «Обозрение европейских слепых» 1/1982). Всеобщее превратное толкование этой известной картины указывает на проблемы, связанные с разгадкой художественных шифровок. То есть приходится всегда проверять, имеются ли в виду «настоящие» слепые.

#### Слепые как нищие

Слепые нищие – любимая тема до сегодняшнего дня. В наименьших случаях подразумеваются действительные слепые, а также весьма редко преднамеренно социальная критика. Она в Германии начинается лишь с потерянной войной 1918 г. с Диксом (см. 4/1981), Балушеком (см. 2/1987) и Нагелем (см. 3/1983). Эти художники впервые увидели слепого как жертву войны и капитализма. Это было открытием со многими вытекающими последствиями и одновременно обогащением нашей темы. В средневековом искусстве нищие были лишь каноническим атрибутом св. Мартина или св. Елизаветы, без нищих этих святых просто не узнали бы. Старость и тяжкие недуги как слепота использовались только усиления признаков нищих. Если в барокко и позже слепые выступают одни, тогда они не более как картинный объект с их разодранными покрывалами и

## Die Erscheinung des Blinden in der Kunst

### Ein Fazit der Bildbetrachtungen

#### Zur Problemstellung

Seit Jahren finden unsere Leser am Schluß unserer Zeitschrift jeweils eine Bildbetrachtung. Sie ist unser Feuilleton. Aber sie möchte mehr sein, denn alle „Betrachtungen“ kreisen um ein einziges Problem: Wie sah man uns, und wie möchten wir gesehen werden? Nicht immer waren es erfreuliche Bilder, doch die Historie und die Integration haben viele Facetten, und das Verlangen nach einer schmeichelhaften Darstellung war noch niemals einklagbar. Zu überlegen ist jedoch, ob und in welcher Form die Blindenorganisationen Kontakte zu Künstlern aufnehmen und pflegen könnten.

#### Blindheit als Allegorie

Blindheit ist eine Behinderung, die im europäischen Kulturkreis seit Homers Tagen unbefangen dargestellt wird, weil sie hier ein sozial anerkanntes Gebrechen ist, verglichen mit Asien. Aber nicht jede gezeigte Blindheit bedeutet einen physiologischen Sinnesausfall, in vielen Fällen wird sie allegorisch genutzt. So wird in den mittelalterlichen Wunderheilungen Blinder niemals ein konkreter Sehgeschädigter von seinem Schaden geheilt, sondern die Bekehrung der Menschheit zum wahren Glauben allegorisiert. In Bruegels berühmtem „Gleichnis von den Blinden“ von 1568 werden keine Blinden gezeigt, sondern deformierte Idioten, den Untergang der verblendeten Menschheit allegorisierend (siehe „Umschau des europäischen Blindenwesens“ 1/1982). Die allgemeine Mißdeutung dieses bekannten Bildes zeigt die Probleme bei der Auflösung künstlerischer Verschlüsselungen. Man muß also stets prüfen, ob „echte“ Blinde gemeint sind.

#### Blinde als Bettler

Die blinden Bettler sind ein beliebtes Thema bis heute. In den wenigsten Fällen sind wirkliche Blinde gemeint, es ist auch ganz selten soziale Kritik beabsichtigt. Sie setzt in Deutschland erst nach dem verlorenen Krieg 1918 mit Dix (s. 4/1981), Baluschek (s. 2/1987) und Nagel (s. 3/1983) ein. Diese Künstler sahen den Blinden erstmals als Opfer des Krieges und des Kapitalismus. Das war eine folgenreiche Entdeckung und zugleich eine Bereicherung unseres Themas. In der mittelalterlichen Kunst waren Bettler nur das kanonische Attribut des hl. Martin oder der hl. Elisabeth; ohne Bettler hätte man diese Heiligen gar nicht erkannt. Alter und schwere Gebrechen wie Blindheit wurden lediglich zur Verstärkung der Bettlermerkmale genutzt. Wenn im Barock und späterhin Blinde allein auftreten, dann sind sie mit ihren zerfetzten Umhängen und zerrissenen Schuhen nichts als ein pittoreskes Objekt. Dabei gibt es freilich starke Unterschiede, wenn sich Realisten dieses Themas annehmen. Bei Callot (1592–1635) zeigt der Blinde Würde, Haltung und Trotz. Er ist eine Persönlichkeit, bei der man spürt, daß er sehr ungerne

рванной обувью. Возникают, конечно, сильные различия, когда к этой теме обращаются реалисты. У Калло (1592–1635 гг.) слепой являет достоинство, осанку и непокорность. Он личность, по которой чувствуется, что она очень неохотно обретается нищим. 200 лет позже Дельпек (1778–1825 гг.) плагирует оригинал вплоть до мелочей. Он профанирует образец посредством огрубления, так как картинностью доводит беспризорность до гротеска (рис. 1 и 2). 19 век принес поток картин слепых попрошаек с или без жены, ребенка, собаки или инструмента. Эти дешевые репродукции, может быть, восхищали своих владельцев, но слепым они не принесли ощутимой пользы.

### Интегрированные слепые в искусстве

Лишь немногие картины до 1914 г. показывают таких интегрированных слепых, как рассыльного Матиаса Винклера из Циллертала (см. 3/1981) или продавца книг Якоба Биррера из Швейцарии, который в 1840 г. смог опубликовать автобиографию. Иллюстрация в книге подтверждает, как он один со своей собакой проходил по кантонам, всегда озабоченный тем, чтобы произвести приятное и не мешающее распродаже книг впечатление (рис. 3). Мал вклад в тему «слепота» картин о «знаменитых» слепых, поскольку на них избегается слепоты. В качестве современного примера пусть послужит Генрих Фогелер (1872–1942 гг.), который в 1936 г. рисовал советского писателя Николая Островского (1904–1936 гг.). Последний был уже десять лет парализован и слеп



(2) F. Delpeck: Blind Bettler, etwa 1920. Das Plagiat zu Callot 1622. Die klassische Vorlage wird Detail für Detail „pittoresk“ umgezeichnet; die grotesk zerfetzte Kleidung macht den Blinden zu einer ungläubwürdigen Vogelscheuche.

Bettler ist. 200 Jahre später plagiiert Delpeck (1778 bis 1825) die Vorlage bis in Einzelheiten. Er verharmlost sie durch Vergrößerung, denn er treibt die Verwahrlosung pittoresk ins Grotteske (Abb. 1 und 2). Das 19. Jahrhundert brachte eine Flut von Bildern blinder Bettler mit oder ohne Frau, Kind, Hund oder Instrument. Diese billigen Reproduktionen mögen ihre Besitzer erbaut haben, aber den Blinden haben sie keinen meßbaren Nutzen gebracht.

### Integrierte Blinde in der Kunst

Nur wenige Bilder vor 1914 zeigen integrierte Blinde wie den Boten Mathias Winkler aus dem Zillertal (s. 3/1981) oder den Buchhändler Jakob Birrer aus der Schweiz, der 1840 eine Autobiographie veröffentlichen konnte. Eine Buchillustration belegt, wie er allein mit seinem Hund durch die Kantone zog, immer darauf bedacht, einen angenehmen und geschäftsfördernden Eindruck zu machen (Abb. 3). Wenig Gewinn zum Thema „Blindheit“ bringen Bilder „berühmter“ Blinder, weil auf diesen der Ausdruck der Blindheit vermieden wird. Als modernes Beispiel möge Heinrich Vogeler (1872–1942) dienen, der 1936 den sowjetrussischen Schriftsteller Nikolai Ostrowski (1904–1936) malte. Dieser war schon seit zehn Jahren völlig gelähmt und blind (Abb. 4), aber das lyrisch-heroische Bild gibt dazu keinen Hinweis.

Ein erstes Bekenntnis zur Blindheit finden wir im Porträt des Kunstsammlers Gustav Schiefeler (s. 1/1991) aus den Jahren 1932/34. Karl Kluth (1898–1972) zeigt den alten Blinden, wie er mit dem Taststock und dunkler Brille durch seinen Garten geht, gezeichnet von den Mühen der Konzentration. Schiefeler wünschte, daß man seine Behauptung als Blinder darstellte, womit etwas völlig Neues in die Ikonographie unseres Themas trat. Den großartigen Holzschnitt von Hermann Sprauer (geb. 1905) „Blinder auf der Straße“ haben wir erst kürzlich publiziert (s. 2/1990). Hier finden wir unser Ideal des integrierten Blinden verkörpert: mobil, unabhängig, unauffällig in Kleidung und Auftreten, nur der Taststock und die Armbinde weisen auf seine besondere Situation hin. Dabei ist unser Wunschbild schon 1930 entstanden! Das zeitlich jüngste Bild eines blinden Berufstätigen stammt von 1965. Hanns Hubertus Graf von Merveldt (1901–1969) sah den „Blinden Losverkäufer“ in einer spanischen Stadt. Laut ruft er seine Lose aus, den Taststock hat er

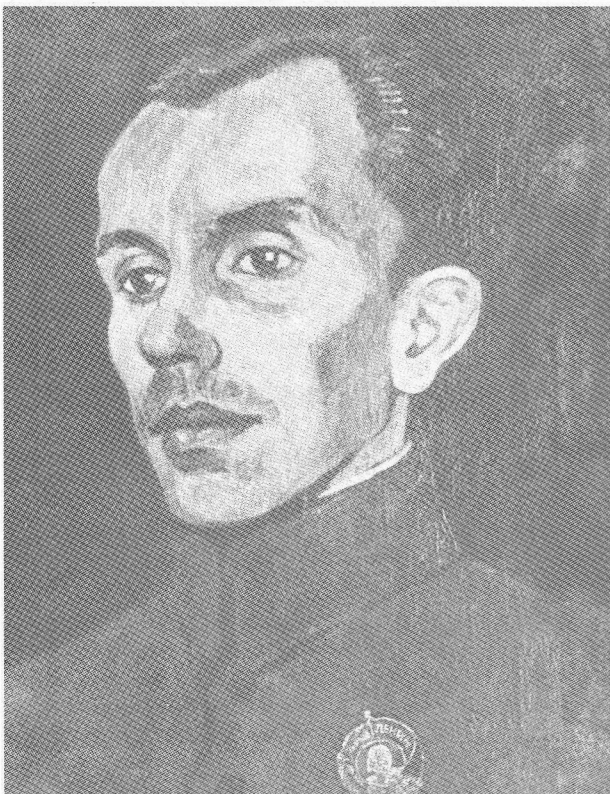
(2) F. Delpeck: Mendiant aveugle, vers 1920. Le plagiat de Callot 1622. Le modèle classique est redessiné « pittoresquement » détail pour détail; les vêtements déchirés de façon grotesque font de l'aveugle un épouvantail peu digne de foi.

(2) F. Delpeck: Blind Beggar, about 1920. A plagiarism to Callot, 1622. The classical model is „picturesquely“ redrawn detail by detail. The grotesquely ragged clothes have turned the blind man into an implausible scarecrow.

(2) Ф. Дельпек: Слепой нищий, около 1920. Плагиат Калло 1622. Классический образец «картинно» переписывается деталь за деталью; гротескно разодранная одежда делает слепого неубедительным чучелом.

(рис. 4), но лирико-героическая картина не дает на это указаний.

Первое признание слепоты мы находим в портрете коллекционера произведений искусства Густава Шифлера (см. 1/1991) от 1932/34 гг. Карл Клют (1898–1972 гг.) изображает старого слепого, как он с тростью и в темных очках идет по своему саду, отмеченный усилиями сконцентрироваться. Шифлер пожелал, чтобы показали его самоутверждение как слепого, чем нечто совершенно новое пришло в иконографию нашей темы. Великолепную гравюру на дереве Германа Шпрауэра (род. в 1905) «Слепой на улице» мы только недавно опубликовали (см. 2/1990). Здесь мы находим наш идеал интегрированного слепого воплощенным: мобильный, независимый, незаметный по одежде и поведению, только трость и нарукавная повязка указывают на его особую ситуацию. Притом наш идеал был воплощен уже в 1930 году! По времени самая недавняя картина о слепом трудящемся создана в 1965 г. Ганнс Губертус граф фон Мерфельдт (1901–1969 гг.) видел «Слепого продавца лотерейных билетов» в одном испанском городе. Громко он предлагает свои билеты, трость он повесил на руку. Картина, пожалуй, спонтанное воспоминание о путешествии, но каждый штрих заявляет о симпатии (рис. 5 – на обложке). Клют, Шпрауэр и Мерфельдт обращались к слепому человеку непринужденно. На них не давила традиция нищего и жертвы и они создали современные картины, с которыми мы охотно идентифицируем себя. Не случайно все трое во время нацизма преследовались. Их представление о человеке не было представлением Гитлера.



über den Arm gehängt. Das Bild ist wohl eine spontane Reiseerinnerung – aber jeder Strich ist eine Sympathieerklärung (Abb. 5 – Rücktitel). Kluth, Sprauer und Merfeldt wandten sich dem blinden Menschen unbefangen zu. Sie waren unbelastet von der Bettler- und Opfertradition und schufen moderne Bilder, mit denen wir uns gern identifizieren. Es ist kein Zufall, daß alle drei während der NS-Zeit verfolgt wurden. Ihr Menschenbild war nicht das Menschenbild Hitlers.

#### Alte und hilflose Blinde

Es gibt noch eine zweite Erscheinungsform der Blinden; denn nicht jeder vermag den Idealen der Integration zu entsprechen. Wie lassen sich die alten und oft immobilen Blinden darstellen, die doch die Mehrzahl der Gruppe bilden? Das glückliche Beispiel eines alten Blinden im Familienverband ist Tobias, seine gültige Darstellung hat er durch Rembrandt (1606–1669) erfahren (s. 4/1982). Doch was geschieht, wenn diese menschliche Atmosphäre fehlt? 1924 schuf Otto Nagel (1894–1967) für den Zyklus „Hunger“ das Blatt „Der Jubilar“. Die Blindheit des Invaliden wird dezent durch die dunkle Brille angedeutet, weil das einzelne Gebrechen nicht sonderlich zählt angesichts der Verstümmelung des ganzen Menschen durch lebenslange Fabrikfron. Die Bilanz seines Lebens ist negativ, und die Perspektive ist absehbar (Abb. 6).

#### Blindenorganisationen und Künstler – wie weiter?

Es gibt allein im deutschen Bereich mehrere moderne Darstellungen Blinder, die außerhalb des Einflusses des Blindenwesens spontan entstanden sind, die sich aber mit unserem Selbstbild überzeugend decken. Deshalb sei die Frage aufgeworfen, ob die Blindenverbände eine natürliche Zusammenarbeit mit Künstlern anstreben sollten, und zwar als Anreger, Auftraggeber, Sammler sowie als Organisatoren für Gespräche und Ausstellungen. Unsere Partner wären zunächst die Akademien, Künstlervereine und Kunstzeitschriften, um die Kontakte zu einzelnen zu eröffnen. Mir scheint, daß unsere Öffentlichkeitsarbeit dringend die kreativen Kontakte zu künstlerisch empfindenden Menschen braucht, die uns in Sympathie bereits verbunden sind.

(4) Heinrich Vogeler: Nikolai Ostrovski, 1936. Conception de facture lyrico-héroïque. L'écrivain était depuis 10 ans déjà aveugle et entièrement paralysé. Exemple illustrant comment les portraits d'aveugles « célèbres » ignorent la cécité.

(4) Heinrich Vogeler: Nikolay Ostrovsky, 1936. Of lyrico-heroic conception. By then that writer had already been blind and completely paralyzed for ten years. An example of how portrayals of blind "celebrities" are liable to ignore blindness.

(4) Генрих Фогелер: Николай Островский, 1936. Лирико-героическое восприятие. Писатель был уже 10 лет слепым и полностью парализованным. Пример, как портреты «знаменитых» слепых игнорируют слепоту.

(4) Heinrich Vogeler: Nikolai Ostrovski, 1936. Lyrisch-heroische Auffassung. Der Schriftsteller war schon seit 10 Jahren blind und völlig gelähmt. Beispiel, wie die Porträts „berühmter“ Blinder die Blindheit ignorieren.

7) Sella Hasse: Aveugle de guerre travaillant à la machine, 1919. Ici, l'aveugle est une victime de la guerre. Aujourd'hui, nous voyons dans le tableau la première représentation de l'ouvrier aveugle intégré. Malheureusement, il n'a pas eu de successeur.

7) Sella Hasse: War-blinded Man Operating a Machine, 1919. Here the blind man is a victim of war. Today we appreciate the picture as the first portrayal of an integrated blind industrial worker. Unfortunately there has been no succession to it.

### Старые и беспомощные слепые

Есть еще вторая форма явления слепого; так как не каждый может соответствовать идеалам интеграции. Как изображаются старые и часто неподвижные слепые, которые ведь составляют большинство группы? Счастливый пример старого слепого в семейном кругу – это Тобиас, своим законным изображением он обязан Рембрандту (1606–1669 гг.) (см. 4/1982). Но что происходит, когда эта гуманная атмосфера отсутствует? В 1924 г. Отто Нагель (1894–1967 гг.) создал для цикла «Голод» лист «Юбиляр». На слепоту инвалида скромно намекают темные очки, так как отдельный дефект не очень весом перед фактом уродования всего человека пожизненной фабричной каторгой. Итог его жизни отрицательный, и перспектива предвидится (рис. 6).

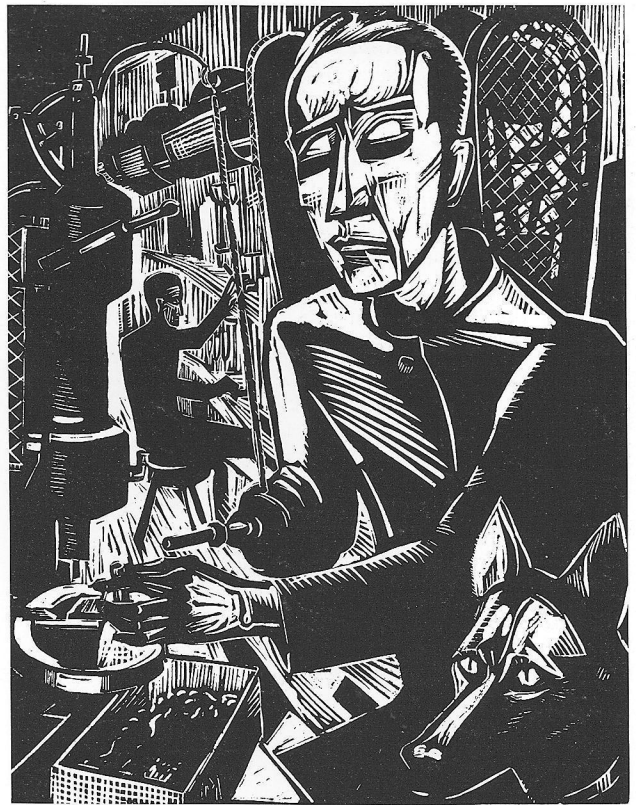
### Организации слепых и художники – как дальше?

Только в немецкой области имеется несколько современных изображений слепых, которые были созданы спонтанно вне влияния движения слепых, но которые убедительно совпадают с нашим представлением о себе. Поэтому мы ставим вопрос, следует ли союзам слепых стремиться к естественному сотрудничеству с художниками, а именно в качестве побудителей, заказчиков, коллекционеров, а также организаторов встреч и выставок. Нашими партнерами были бы прежде всего академии, союзы художников и журналы, посвященные искусству, с тем чтобы завязать контакты с отдельными художниками. Мне кажется, что наша работа с общественностью неотложно нуждается в творческих контактах с художественно чувствующими людьми, уже связанными с нами симпатией.

### Журнал слепых Европы

Н-р2 (72) 1991. Год издания 20-ый

Выходит 4 раза в год. Журнал распространяется бесплатно. За рукописи гонорар не выплачивается. Перепечатка статей с указанием первоисточника. Подписанные статьи выражают мнение авторов, которое может не совпадать с точкой зрения редакции.



7) Зелла Гассе: Слепой инвалид войны за машиной, 1919. Здесь слепой жертва войны. Сегодня мы ценим картину как первое изображение интегрированного слепого рабочего промышленности. К сожалению, она не нашла последователей.

7) Sella Hasse: Kriegsblinder an der Maschine, 1919. Hier ist der Blinde ein Opfer des Krieges. Heute würdigen wir das Bild als erste Darstellung eines integrierten blinden Industriearbeiters. Leider fand es keine Nachfolger.

### Umschau des europäischen Blindenwesens

Heft 72, Jahrgang 20 (1991), Nr. 2

Herausgeber:

Europäische Blindenunion (EBU)

Anschrift der Redaktion:

Umschau des europ. Blindenwesens

DBV-Außenstelle Berlin

Schiffbauerdamm 13, O - 1040 Berlin/BRD

Illustrationen:

Archiv, Disselberger

Gesamtherstellung:

TASTOMAT GmbH · Eggersdorf

Erscheinungsweise der Zeitschrift vierteljährlich. Die Abgabe erfolgt kostenlos. Die Beiträge werden nicht honoriert. Der Nachdruck von Materialien wird begrüßt, eine Quellenangabe ist erforderlich. Namentlich gezeichnete Beiträge geben nicht unbedingt die Meinung der Redaktion wieder.



(5) Hanns Hubertus Graf von Merveldt: Vendeur de lots aveugle en Espagne, 1965. De toute évidence, un souvenir de voyage fugitif, mais en même temps une déclaration de sympathie pour le vendeur de lots courageux.

(5) Hanns Hubertus Graf von Merveldt: Blind Lottery Ticket Seller in Spain, 1965. To all appearances a cursory travel reminiscence, but at the same time a show of sympathy for that courageous ticket seller.

(5) Ганнс Губертус граф фон Мерфельдт: Слепой продавец лотерейных билетов в Испании, 1965. Явно беглое путевое воспоминание, но одновременно выражение симпатии к ловкому продавцу билетов.

(5) Hanns Hubertus Graf von Merveldt: Blinder Losverkäufer in Spanien, 1965. Augenscheinlich eine flüchtige Reiserinnerung, doch zugleich eine Sympathieerklärung für den tüchtigen Losverkäufer.

Hanns Hubertus Graf von Merveldt  
Blinder Losverkäufer in Spanien, 1965

## La représentation de l'aveugle dans l'art

### Un bilan des interprétations d'images

#### Du problème posé

Depuis des années, notre lecteur trouve chaque fois à la fin de notre Revue, le commentaire sur un tableau. C'est notre «feuilleton». Or il voudrait être plus, car toutes les interprétations tournent autour d'un seul problème: Comment nous a-t-on vus? et Comment aimerions-nous être vus? Il ne s'agissait pas toujours d'images réjouissantes, pourtant l'Histoire et l'intégration ont beaucoup de facettes, et le désir de se faire reproduire de façon flatteuse ne fut jamais encore exigible. Toutefois, il faut réfléchir si et de quelque manière les organisations des aveugles pourraient renouer et entretenir des contacts avec les artistes.

#### La cécité comme allégorie

La cécité est un handicap que, depuis les temps d'Homère, on reproduit sans préjugé dans la civilisation européenne, parce qu'elle y est, comparée à l'Asie, une infirmité socialement reconnue. Mais la cécité reproduite ne signifie pas dans chaque cas l'absence d'un sens physiologique; elle est souvent utilisée allégoriquement. Ainsi, dans les guérisons miraculeuses d'aveugles, au Moyen Age, un handicapé visuel concret n'est jamais guéri de sa lésion, mais on allégorise la conversion de l'humanité à la véritable croyance. Sur le tableau célèbre «Les aveugles» de Brueghel (1568), on ne montre pas d'aveugles mais des idiots déformés allégorisant la chute de l'humanité éblouie (voir «Revue des aveugles européens» 1/1982). L'interprétation généralement fautive de ce tableau connu montre les problèmes qui surgissent lors du déchiffrement de codages artistiques. Il faut donc toujours vérifier s'il s'agit d'aveugles «authentiques».

#### L'aveugle comme mendiant

Les mendiants aveugles constituent jusqu'à nos jours un thème en faveur. Très rares sont les cas où il s'agit vraiment d'aveugles, et très rarement aussi, il s'agit de la critique sociale. Celle-ci n'apparaît en Allemagne qu'après la guerre perdue de 1918, avec Dix (voir 4/1981), Baluschek (2/1987) et Nagel (3/1983). Ces artistes voient pour la première fois l'aveugle comme victime de la guerre et du capitalisme. Ce fut une découverte riche en conséquences, et en même temps un enrichissement de notre thème. En peinture médiévale, les mendiants n'étaient que l'attribut canonique de Saint-Martin ou de Sainte-Elisabeth; sans mendiant on n'aurait point reconnu ces Saints. La vieillesse et les grandes infirmités, comme la cécité, étaient utilisées seulement pour renforcer la caractéristique du mendiant. Si à l'époque du baroque et plus tard, les aveugles apparaissent seuls, ils ne sont rien d'autre qu'un sujet pittoresque, avec leurs pèlerines en lambeaux et leurs souliers dans un piteux état. Il y a néanmoins de fortes différences quand ce thème est repris par

## Blind People's Appearance in Art

### Summing up the Thoughts about a Picture

#### The issue

It has been for years that our readers will find "Thoughts about a Picture" at the end of our periodical. It is our feuilleton. But they are meant to be more than that, because all these "thoughts" revolve round one single problem: How have we been looked upon, and how would we like to be looked upon? These pictures have not always been pleasing, but there are many facets to history and integration, and never has there been any possibility of enforcing the desire for a flattering portrayal. It should be considered, however, whether and in what way organizations of the blind might be able to establish and cultivate contacts with artists.

#### Blindness as an allegory

Blindness is a handicap that in the European culture area has been depicted in an uninhibited way ever since Homer's days, because here, in contrast to Asia, it is regarded as a socially recognized infirmity. Yet not every form of manifested blindness means a physiological failure: In many cases it is allegorically exploited. Thus, faith-healing of blind people as shown in medieval art would never be tantamount to curing some concrete visually handicapped individual of his defect, but was meant to be an allegory of mankind's conversion to the true believe. Bruegel's famous "The Parable of the Blind" of 1568 does not depict blind individuals but deformed idiots, allegorizing the blinded mankind's downfall (see "Review of the European Blind", 1/1982). The general misinterpretation of this well-know painting manifests the problem involved in solving artistic encoding. So we have to check in each case whether the point is about "genuine" blind or not.

#### Blind people as beggars

Blind beggars have been a favourite subject until this day. In the minority of cases real blind are meant. It is also very rare that the intention is for social criticism. It is only in Germany after the lost war in 1918 that criticism takes its start by Dix (see 4/1981), Baluschek (see 2/1987) and Nagel (see 3/1983). It had been these artists who had been looking at blind individuals as being victims of war and capitalism for the first time. This fact has been a momentous discovery and, at the same time, an enrichment of our subject. In medieval art, beggars had been nothing but the canonical attribute to Saint Martin or Sainte Elizabeth. If it had not been for the beggars, those saints would not have been recognized as such at all. Old age and grave infirmities, such as blindness, were just made use of to reinforce beggar features. The fact that during the baroque age and later on blind individuals were depicted separately, wearing ragged cloaks and tattered shoes, did mean nothing but showing them as picturesque objects.

des réalistes. Chez Callot (1592–1635), l'aveugle fait preuve de dignité, de tenue et de bravade. C'est une personnalité chez laquelle on ressent qu' être mendiant n'est pas pour lui plaire. 200 ans plus tard, Delpeck (1778–1825) plagie le modèle jusque dans les détails. Il en atténue l'impression en le rendant plus grossier, car il pousse pittoresquement l'abandon jusqu'au grotesque (ill. n<sup>os</sup> 1 et 2). Le 19<sup>e</sup> siècle apporta un flux de tableaux de mendiants aveugles avec ou sans femme, enfant, chien ou instrument de musique. Ces reproductions bon marché auraient peut-être édifié leurs propriétaires, mais les aveugles n'en ont pas tiré d'utilité appréciable.

### Des aveugles intégrés dans l'art

Un petit nombre seulement de tableaux, créés avant 1914, montrent des aveugles intégrés, comme le colporteur Mathias Winkler de la vallée du Ziller (voir 3/1981) ou le messager Jakob Birrer de Suisse, qui pouvait en 1840 publier une autobiographie. Une illustration du livre montre comment il traversait les cantons, seul avec son chien, toujours soucieux de faire une impression agréable pour favoriser ses affaires (ill. n<sup>o</sup> 3). Les tableaux reproduisant des aveugles « célèbres » apportent peu de profit au thème de « cécité », parce que, sur ces tableaux, l'on évite l'expression de la cécité. Prenons, à titre d'exemple, Heinrich Vogeler (1872–1942), qui peignit en 1936 l'écrivain soviéto-russe Nikolai Ostrovski (1904–1936). Celui-ci était, depuis 10 ans déjà, entièrement paralysé et aveugle (ill. n<sup>o</sup> 4), mais le tableau de facture lyrico-héroïque n'en donne aucune indication.

Un premier aveu en faveur de la cécité se retrouve dans le portrait du collectionneur d'art Gustav Schiefler (voir 1/1991), datant des années 1932/34. Karl Kluth (1898–1972) montre comment le vieil aveugle muni de la canne blanche et de lunettes noires, se promène à travers son jardin, son corps trahissant les efforts de concentration. Schiefler souhaitait qu'on reproduise son affirmation en tant qu'aveugle, ce qui fut quelque chose de tout à fait nouveau dans l'iconographie de notre thème. Il y a peu de temps, nous avons publié (voir 2/1990) la très belle gravure sur bois de Hermann Sprauer (né en 1905) « Aveugle dans la rue ». Ici, nous trouvons incarné notre idéal de l'aveugle intégré : mobile, autonome, inaperçu de par ses vêtements et son attitude, seuls la canne blanche et le brasard indiquant sa situation particulière. Et pourtant, no-

There were, of course, big differences in the approach realists would take towards this subject. Callot (1592–1635) would depict a blind individual full of dignity, bearing and defiance. He is a personality for us to sense that he hates to be a beggar. 200 years later, Delpeck (1778–1825) plagiarizes the model down to the smallest details. He plays it down by coarsening it, for he carries neglect to picturesque grotesquerie (figures 1 and 2). The 19th century raised a flood of pictures of blind beggars along with women, children, dogs or instruments, or without them. Those cheap reproductions might have edified their owners, but they were of no measurable benefit to the blind.

### Integrated blind in art

There are only a few pictures created prior to 1914 showing integrated blind individuals, such as messenger boy Mathias Winkler of Ziller Valley (see 3/1981), or bookseller Jakob Birrer of Switzerland, who published an autobiography in 1840. A book illustration shows him and his dog wandering alone through the cantons, always being much concerned about giving an agreeable and business-conducive impression (fig. 3). Of little benefit to the subject of "blindness" are pictures of "famous" blind persons, because the artists avoided depicting the expression of blindness. Heinrich Vogeler (1872–1942) may serve as a modern example in this respect, who painted the Soviet-Russian writer Nikolai Ostrovsky (1904–1936) in 1936. By then Ostrovsky had already for ten years been completely blind and paralyzed (fig. 4), but there is no indication of that fact in the lyrico-heroic painting.



(1) J. Callot : Mendiant aveugle, 1622. L'homme est une personnalité—debout et plein de dignité. Derrière le chapeau avancé sur le front, on ressent son aversion pour la mendicité. Version classique du thème.

(1) J. Callot: Blind Beggar, 1622. The man is a personality—upright and full of dignity. The hat drawn down his forehead suggests his aversion to begging. It is the classical approach to the subject.

(1) Ж. Калло: Слепой нищий, 1622. Мужчина представлен личностью – прямой и почтенной. За шляпой, чувствуется его отвращение к попрошайничеству. Классическое претворение темы.

(1) J. Callot: Blinder Bettler, 1622. Der Mann ist eine Persönlichkeit—aufrecht und würdevoll. Hinter dem in die Stirn gezogenen Hut spürt man seine Abneigung gegen das Betteln. Klassische Fassung des Themas.



tre image idéale est née dès 1930 ! Le tableau le plus récent d'un aveugle actif date de 1965 : Hanns Hubertus Graf von Merveldt (1901–1969) découvrit l'« Aveugle vendeur de lots » dans une ville espagnole. Il crie ses lots à haute voix, la canne blanche suspendue au bras. Le tableau est peut-être un souvenir spontané de voyage – mais chaque trait est une déclaration de sympathie (ill. n°5 – couverture de dos). Kluth, Sprauer et Merveldt traitent le sujet de l'aveugle sans préjugés. Ils n'étaient pas assujettis à l'image traditionnelle mendiant-victime et créaient des images modernes auxquelles nous aimons nous identifier. Et ce n'est pas par hasard que les trois peintres furent persécutés pendant l'époque nazie. Leur image de l'homme n'était pas celle prônée par Hitler.

#### Des aveugles vieux et abandonnés

Il existe encore une autre forme d'apparition des aveugles ; car il n'est pas donné à chacun de répondre aux idéaux de l'intégration. Comment se laissent représenter les vieux aveugles, souvent immobiles, qui constituent pourtant la majorité du groupe ? L'heureux exemple du vieil aveugle au sein de la famille, c'est Tobias, qui doit sa représentation valable à Rembrandt (1606–1669) (voir 4/1982). Mais que se passe-t-il si cette atmosphère humaine fait défaut ? En 1924, Otto Nagel (1894–1967) créa, pour le cycle « La Faïm », la toile « Le Jubilaire ». Les lunettes noires font décemment allusion à la cécité de l'invalidé parce que chaque infirmité ne compte pas tellement face à

(3) Illustration anonyme dans l'autobiographie de J. Birrer, 1840. Propre et décent, le colporteur aveugle et son chien traversent le pays. Exemple de l'aveugle intégré.

(3) Anonymous illustration on J. Birrer's autobiography, 1840. It is in a neat and tidy way that the blind bookhawker and his dog wander through the country. Example of an integrated blind man.

(3) Анонимная иллюстрация к Я. Биррера автобиографии 1840. Опрятный и ладный идет слепой книгоноша с собакой по стране. Пример интегрированного слепого.

(3) Anonyme Illustration zu J. Birrers Autobiographie 1840. Proper und adrett zieht der blinde Kolporteur mit einem Hund durch die Lande. Beispiel eines integrierten Blinden.

The portrayal of Gustav Schiefler created in 1932/34 (see 1/1991) is a first profession of blindness. Karl Kluth (1898–1972) depicted the old blind man walking with a cane and wearing dark glasses through his garden, marked by the efforts of concentration. Schiefler made it even a point to be depicted as a blind individual holding his ground, thus introducing something completely new into the iconography of our subject. Only recently we published Hermann Sprauer's (born in 1905) magnificent woodcut "Blind Man in the Street" (see 2/1990). Here we see the embodiment of our ideal of the integrated blind individual: Mobility, independence, of discreet appearance in terms of clothing and behaviour, with only a cane and a armband indicating his particular condition. What is astonishing about this portrayal, however, is the fact that this ideal of ours had been picturized as early as 1930! The latest picture of a blind worker was painted in 1965. Hans Hubertus Count of Merveldt (1901–1969) met the "Blind Lottery Ticket Seller" in a Spanish town. In a loud voice he calls out his tickets, his cane hanging over his arm. The painting is probably a spontaneous reminiscence of his journey—with each stroke being a show of sympathy (fig. 5 – back cover). Kluth, Sprauer and Merveldt would take an unbiased view of blind people. They were free of the beggar and victim tradition and would create modern pictures, with which we gladly identify ourselves. So it is no coincidence for the three of them to have been persecuted during nazi time. Their conception of man had not been in keeping with Hitler's conception of man.

#### Old and helpless blind

There is still another manifestation of the blind, for not everybody is able to live up to the ideals of integration. In what way can old and ever so often immobile blind individuals be depicted, individuals, after all, who do form the majority of this group? Tobias constitutes a lucky example of an old blind man living in the bosom of a family. Rembrandt (1606–1669) created an authentic portrayal of that man (see 4/1982). But what if such a humane atmosphere is lacking? In 1924, Otto Nagel (1894–1967)



la mutilation de l'homme par la dure besogne à laquelle l'usine l'astreint durant toute sa vie. Le bilan de sa vie est négatif et l'on peut aisément imaginer ce qui l'attend (ill. n°6).

### Les organisations des aveugles et les artistes – quel avenir ?

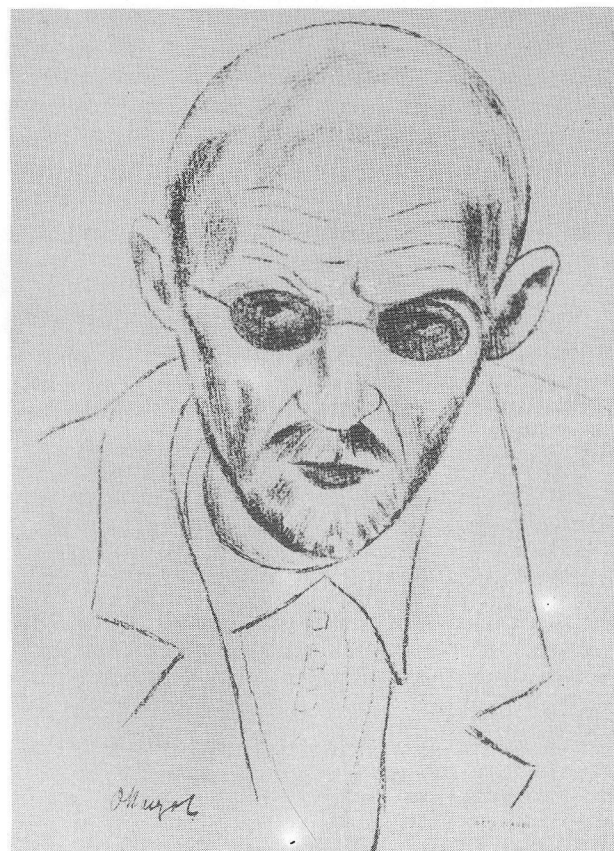
Rien que dans le secteur allemand, il y a plusieurs représentations modernes d'aveugles, qui sont nées spontanément en dehors de l'influence de la vie associative des aveugles mais qui coïncident de façon convaincante avec l'image que nous nous faisons de nous-mêmes. C'est pourquoi on devrait poser la question de savoir si les associations des aveugles devraient aspirer à une coopération naturelle avec les artistes et ce, comme animatrices, commanditaires, collectionneurs ainsi que comme organisatrices en ce qui concerne les entretiens et les expositions. Nos partenaires, ce sont d'abord les académies, les associations d'artistes et les revues d'art afin de nouer des contacts avec des particuliers. Il me semble que notre travail RP a urgemment besoin des contacts créatifs avec des hommes sensibles à l'art et qui sympathisent avec nous.

created the print "Person Celebrating a Jubilee" for the "Hunger" cycle. Dark glasses are a decent indication of the disabled man's blindness, because individual infirmity does not mean much in view of man's mutilation as a whole after a lifelong factory drudgery. His life's balance is negative, and his outlook is foreseeable (fig. 6).

### Organizations of the blind and artists—what next?

In the German sphere alone, there are several modern portrayals of blind individuals, which took their spontaneous origin out of reach of organizations of the blind. They are, however, convincingly in keeping with our self-portrayal. Let us, therefore, bring up the question whether or not associations of the blind should strive for real cooperation with artists, that is, as inspirers, patrons, collectors as well as organizers of discussions and exhibitions. To begin with, our partners might be academies, artists' associations, and art journals, as a means to establish contacts with individuals. It seems to me that our public relations are in urgent need of creative contacts with individuals of artistic empathy, people who are already united in sympathy with us.

- (6) Otto Nagel: Ouvrier aveugle, lithographie, 1924. La représentation pleine de dignité fait partie de la série de motifs « Victimes aveugles des conditions », qui succéda à l'étroitesse enfermant l'image de l'aveugle mendiant.
- (6) Otto Nagel: Blind Worker, lithography, 1924. The dignified portrayal belongs to the "blind victims of circumstances" subject series, taking the place of the narrowness of beggar pictures.
- (6) Отто Нагель: Слепой рабочий, литография 1924. Изображение достоинства относится к серии мотивов «Слепые жертвы условий», которая сменила узость картин о нищих.
- (6) Otto Nagel: Der blinde Arbeiter, Lithographie 1924. Die würdevolle Darstellung gehört in die Motivreihe „Blinde Opfer der Verhältnisse“, die die Enge der Bettlerbilder ablöste.



### Revue des aveugles européens

72° numéro, 20° année (1991), n° 2

Revue trimestrielle, distribuée gratuitement. Les textes sont acceptés sans aucune rétribution. La reproduction est autorisée, veuillez indiquer la source. Les articles signés expriment l'opinion de leurs auteurs et non nécessairement celle de la rédaction.

### Review of the European Blind

72nd issue, volume 20 (1991), n° 2

Quarterly review distributed free of charge. No payment is made for contributions. Reprints will be appreciated, subject to indication of source. Signed articles express the opinions of their authors and do not necessarily represent the opinion of the editor.